Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciągnąłem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości,\* i byłem dla nich jak podnoszący\*\* jarzmo w górę do\*\*\* szczęk, i sięgałem ku niemu, (by) nakarmić.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyciągałem go więzami ludzkimi, powrozami miłości — byłem dla Efraima jak ci, którzy podnoszą niemowlę do policzka, pochylałem się, aby go nakarmić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciągnąłem ich powrozami ludzkimi, więzami miłości, a byłem dla nich jak *ci*, którzy zdejmują jarzmo z ich szczęk, i podawałem im pokarm. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powrozami ludzkiemi pociągałem ich, powrozami miłości, a byłem im jako którzy odejmują jarzmo z czeluści ich, i dawałem im pokarm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powrozami Adamowemi pociągnę je, związkami miłości, i będę im jako podnoszący jarzmo na czeluści ich, i skłoniłem się do niego, aby jadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pociągnąłem ich ludzkimi więzami, a były to więzy miłości. Byłem dla nich jak ten, co podnosi do swego policzka niemowlę - schyliłem się ku niemu i nakarmiłem je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyciągałem ich więzami ludzkimi, powrozami miłości, i byłem dla nich jak ten, który podnosi niemowlę do swojego policzka, i nachylałem się do nich, aby ich nakarmić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyciągałem ich więzami ludzkimi, więzami miłości. Byłem dla nich jak ten, który zdejmuje z nich jarzmo, nachylałem się nad nimi, by ich nakarmić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pociągałem ich ludzkimi więzami, a były to więzy miłości. Byłem dla nich jak ten, który podnosi do swego policzka niemowlę. Schylałem się ku niemu, aby go nakarmić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiodłem ich za sobą pętami dobroci, więzami miłości; postępowałem z nimi jak człowiek, który niemowlę tuli do swej twarzy, pochylałem się ku niemu, by je nakarmić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В зітлінні людей Я їх простягнув звязями моєї любови і буду їм наче той чоловік, що бє його по щоках. І погляну на нього, здолаю його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyciągałem ich ludzkimi więzami oraz węzłami miłości; postępowałem z nimi jak Ten, co usuwa jarzmo ze szczęk, aby im podać pokarm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciągnąłem ich powrozami ziemskiego człowieka, sznurami miłości, tak iż stałem się dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo z ich szczęk, i każdemu delikatnie podawałem pokarm. |

1. 1) więzami ludzkimi (…) powrozami miłości, ּבַעֲבֹתֹות אַהֲבָה (...) ּבְחַבְלֵי אָדָם : (1) tłum. opiera się na założeniu, że אָדָם i אַהֲבָה ozn. odpowiednio człowieka i miłość. Jednakże oba rz mogą ozn. skórę, a zatem: ciągnąłem ich skórzanymi więzami, pasami ze skóry. Współgrałoby to z dalszą częścią wersetu przy założeniu, że mówi on o jarzmie, oraz z <x>350 4:6</x> i 10:11, gdzie Izrael porównany jest do upartej krowy w zaprzęgu; (2) być może zamiast: אָדָם , powinno być: אֱמֶת lub חֶסֶד , zob. BHS: Przyciągałem was więzami prawdy (l. wierności, łaski, miłosierdzia, lojalności), <x>350 11:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podnoszący, ּכִמְרִימֵי (lm), l.: (1) podnoszący, lp, ּכִמְרִימִי ; (2) jak ci, którzy podnoszą niemowlę, ּכְמֵרִים עּול עַל לְחָיָיו (kemerim ‘ul...) BHS; zatem: i byłem dla nich jak ci, którzy podnoszą niemowlę na swoje policzki. Pasowałoby to do kont. przy zał., że mowa jest o karmiącym ojcu lub matce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w górę do szczęk l. ze szczęk. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i byłem dla nich jak ci, którzy zdejmują jarzmo znad szczęk, i sięgałem ku niemu, aby go nakarmić. [↑](#footnote-ref-5)